

## Deux textes administratifs néo-sumériens et un sceau-cylindre paléo-babylonien inédits

Étienne BORDREUIL

*Laboratoire des Études sémitiques anciennes (L.E.S.A., Collège de France), Centre des Études syro-anatoliennes (C.E.S.A., Institut catholique de Paris), Institut orientaliste (Université catholique de Louvain)*

The first Neo-Sumerian administrative text is dated from the second month of the 42d year of Šulgi's reign. This is an expenditure text of a certain Urkununna, a high-ranking civil servant from Drehem. The second tablet, a delivery text, is probably dated from the third month of the third year of Šū-Sin's reign. The owner of the Old-Babylonian cylinder seal is Ilišamaš, son of Ahušunu, servant of Šamaš and of Nergal of Apiak.

### Deux textes administratifs néo-sumériens inédits

Ce texte administratif inédit de l'époque d'Ur III provient d'une collection privée<sup>1</sup>. Ce bordereau de dépense de chez Urkununna<sup>2</sup> permet de compléter le dossier de ce grand fonctionnaire de Drehem<sup>3</sup>. Cette tablette récapitulative concernerait non le total des livraisons reçues par Urkununna<sup>4</sup>, mais celui des dépenses de ce grand fonctionnaire<sup>5</sup>.

1. Je remercie madame Geneviève Delalande de m'avoir permis de consulter cette tablette (6,6 × 4,2 × 2,05 cm).
2. Si l'on doit restituer à la ligne 26 : zi-ga ki ur-kù-nun-na « dépense de ur-kù-nun-na », on retrouverait ainsi une expression largement attestée. D'un point de vue épigraphique, l'espace serait suffisant pour le signe zi et les signes visibles correspondraient à l'extrémité du signe ga.
3. Pour Drehem/ Puzriš-Dagan se référer à : W. SALLABERGER, *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*, 11, 2006, p. 125-128. Concernant les fonctions de Urkununna à Drehem/ Puzriš-Dagan voir : M. SIGRIST, *Drehem*, Ann Arbor, 1992, p. 269-272.
4. IDEM, p. 269-270 : il s'agit de tablettes de prise en compte comportant la mention mu-túm Ur-kù-nun-na i-dab<sub>3</sub>, « livraison, Urkununna a pris en compte ».
5. IDEM, p. 269 : « Urkununna servit à Drehem pendant 26 ans, de Š 42 (BIN 3 399) à IS 2 (TCL 2 5507). Sa position est des plus importantes puisqu'il lui incombe, à lui aussi, d'assurer le relais entre la nouvelle fondation Puzriš-Dagan et les bergers. C'est pourquoi son archive contient la mention d'un si grand nombre de bergers et d'animaux šu-gid destinés aux cuisines. L'utilisation durant le règne de Šulgi de l'expression « dépense de chez Urkununna »

Ce texte daté du deuxième mois du calendrier en usage à Ur et à Drehem (iti šeš-da-kú)<sup>6</sup>, de la quarante deuxième année du règne de Šulgi<sup>7</sup> permet de faire reculer de deux mois l'attestation des premières dépenses de Urkununna, jusqu'à présent datées du quatrième mois de la quarante-deuxième année du règne de Šulgi<sup>8</sup>.

Les textes de dépenses de Urkununna peuvent être subdivisés en plusieurs catégories, notamment en fonction du type de destinataire<sup>9</sup>. Dans ce texte inédit, l'expression udu é muhaldim « mouton (pour) la cuisine » apparaît à la ligne 1. Mais il ne s'agit pas pour autant d'un texte de dépense pour la cuisine car, dans ce type de formulaire, la mention é muhaldim « cuisine »<sup>10</sup> apparaît seule sur une ligne après une succession de lignes composées de noms d'animaux et de chiffres<sup>11</sup>. Le texte en question correspond davantage à un texte de livraison à une personne, en l'occurrence ici *Ilum-ba-ni*<sup>12</sup>, qui reçoit des quantités de petits bétails (*Ilum-ba-ni šu-ba-ti*), et non à un texte de livraisons régulières car dépourvu de la mention sá-du<sub>13</sub> « rations régulières ».

À ce propos, il est utile d'établir une comparaison avec le texte postérieur AUCT I 376, postérieur, daté de l'année 45Af(47), avec les mêmes acteurs : il s'agit d'un texte de dépense de Ur-kununna traitant de quantités de petits bétails reçues par *Ilum-ba-ni* (*Ilum-ba-ni šu-ba-ti*) comportant la mention sá-du<sub>13</sub> qui le place parmi les textes de livraisons régulières.

(zi-ga ki ur-kú-nun-na) prouve qu'il centralisait dans ses comptes les dépenses effectuées par les bergers sous son contrôle. Cette position spécifique lui donne une place à part dans le fonctionnement de Drehem. Durant le règne de Šulgi, il prend directement en compte (mu-túm Ur-kú-nun-na i-dab<sub>3</sub>) des animaux et fonctionne dans le même type de relation que celui qui existait entre Naram-ili et Naša... Des tablettes récapitulatives donnent le total des livraisons reçues par Urkununna (MVN 13 512 et AUCT I 366) ».

6. H. HUNGER, *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*, 5, 1980, p. 297-303.
7. À la ligne 28, le nom du deuxième toponyme Lu-lu-bu-um<sup>14</sup> comporte une mimation ce qui constitue une particularité par rapport aux textes qui comportent la même formule de date où ce nom de lieu apparaît sous la forme Lu-lu-bu<sup>15</sup>. Voir notamment : AUCT I 83 : 12 ; AUCT I 120 : 11 ; AUCT I 485 : 6 ; AUCT I 504 : 7 ; AUCT I 696 : 9 ; AUCT I 722 : 8-9.
8. M. SIGRIST, *op. cit.*, p. 271 : « Les premières dépenses sont datées de Š 42 iv (BIN 3 399) et les derniers récapitulatifs sont de IS 2 xii (TCL 2 5507) ».
9. IDEM, p. 271-272.
10. Voir notamment : AUCT III 73 : 1, AUCT III 84 : 1.
11. Voir notamment : TCL 2 4681 ; TCL 2 5510 ; TCL 2 5643 ; AUCT I 494 ; AUCT I 654 ; AUCT I 876 ; AUCT I 880 ; AUCT I 882 ; AUCT I 896 ; AUCT I 909 ; TENUS 281.
12. Pour le nom propre *Ilum-ba-ni* voir notamment : TENUS 484 : 4, 6 ; AUCT I 331 : 6 ; AUCT I 376 : 6 ; AUCT II 194 : 3 ; AUCT II 394 : 3.

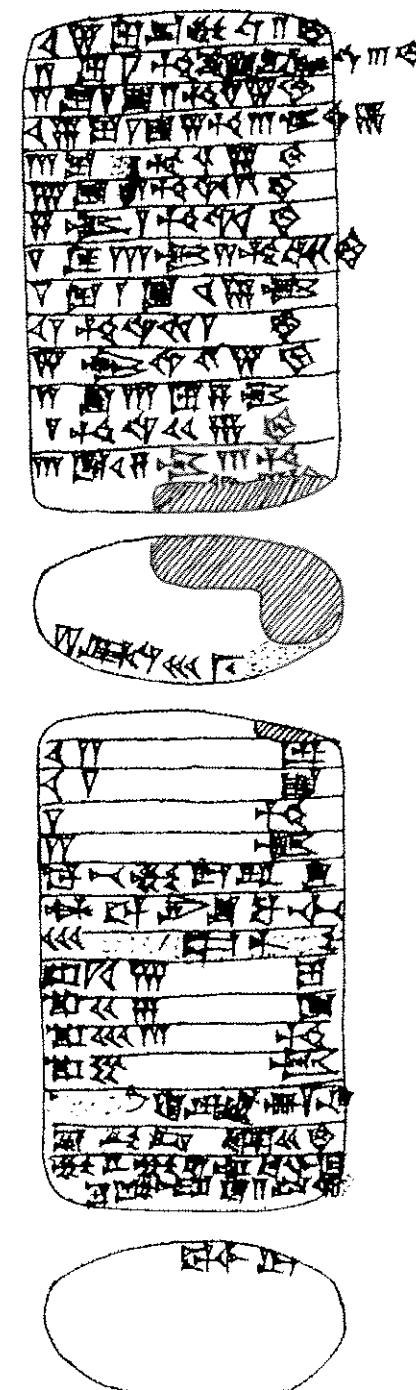


Fig. 1. Dessin de l'auteur

Transcription	Traduction
Recto	Recto
1) 15 udu é muhaldim $u_4$ 2 kam	1) 15 moutons (pour la) cuisine, 2 <sup>e</sup> jour.
2) 2 udu 1 máš $u_8$ ki da-núm $u_4$ 3 kam	2) 2 moutons, 1 chevreau brebis (?) de Da-núm, 3 <sup>e</sup> jour.
3) 2 udu 1 $u_8$ 2 máš $u_4$ 5 kam	3) 2 moutons, 1 brebis, 2 chevreaux, 5 <sup>e</sup> jour.
4) 16 udu 1 $u_8$ 5 máš 3 úz $u_4$ 6	4) 16 moutons, 1 brebis, 5 chevreaux, 3 chèvres, 6 <sup>e</sup> jour.
5) 3 udu [1] máš 3 úz $u_4$ 7 kam	5) 3 moutons, 1 chevreau, 3 chèvres, 7 <sup>e</sup> jour.
6) 7 $u_8$ 13 máš $u_4$ 10 lá 1 kam	6) 7 brebis, 3 chevreaux, 9 <sup>e</sup> jour.
7) 4 úz 4 máš $u_4$ 10 kam	7) 4 chèvres, 4 chevreaux, 10 <sup>e</sup> jour.
8) 1 sila <sub>4</sub> 3 úz 2 máš $u_4$ 11 kam	8) 1 agneau, 3 chèvres, 2 chevreaux, 11 <sup>e</sup> jour.
9) 1 udu 1 $u_8$ 16 úz	9) 1 mouton, 1 brebis, 16 chèvres.
10) 11 máš $u_4$ 21 kam	10) 11 chevreaux, 21 <sup>e</sup> jour.
11) 5 úz $u_4$ 25 kam	11) 5 chèvres, 25 <sup>e</sup> jour.
12) 2 $u_8$ 3 udu 4 úz 1 máš $u_4$ 26 kam	12) 2 brebis, 3 moutons, 4 chèvres, 1 chevreau, 26 <sup>e</sup> jour.
13) 3 $u_8$ 14 úz 3 máš $u_4$ 27 lá kam	13) 3 brebis, 14 chèvres, 3 chevreaux, 27 <sup>e</sup> jour.
Tranche	Tranche
14) 2 sila <sub>4</sub> $u_4$ 30 lá 1 [kam]	14) 2 agneaux, 29 <sup>e</sup> jour.
Verso	Verso
15) 12 udu	15) 12 moutons
16) 11 $u_8$	16) 11 brebis
17) 1 máš	17) 1 chevreau
18) 2 úz	18) 2 chèvres
19) ba-ug <sub>7</sub> mu ur-ra-šè	19) morts pour les chiens
20) <i>Ilu</i> -ba-ni šu-ba-ti	20) <i>Ilu</i> -ba-ni a reçu.
21) 30 [ ] uš <sup>21</sup> -bar-[me-e]š	21) 30 [...] tisserands

22) šu nigín 77 udu	22) total : 77 moutons.
23) šu nigín 26 $u_8$	23) total : 26 brebis.
24) šu nigín 33 máš	24) total : 33 chevreaux.
25) šu nigín 50 úz	25) total : 50 chèvres.
26) [zi-g]a ki ur-kú-nun-na	26) Dépense de chez Ur-kú-nun-na.
27) iti šeš-da-kú 20 kam	27) mois de šeš-da-kú, 20 <sup>e</sup> jour.
28) mu si-mu-ru-um <sup>21</sup> ú lu-lu-bu-um <sup>21</sup> a-r 10 11 ba-ḥul	28) l'année où Si-mu-ru-um et Lu-lu-bu-um ont été ravagées pour la 9 <sup>e</sup> fois.
Tranche latérale	Tranche latérale
29) 196	29) 196

### Commentaire

Quelques éléments de notre texte nous semblent obscurs : à la ligne 2, 1 máš  $u_8$  ki da-núm « 1 chevreau brebis (?) provenant de Da-núm »<sup>13</sup> ; à la ligne 19, l'expression ba-ug<sub>7</sub> mu ur-ra-šè « morts pour les chiens » semble néanmoins attestée dans ces textes économiques<sup>14</sup> ; la ligne 21 est partiellement effacée : 30 [ ] uš<sup>21</sup>-bar-[me-e]š « 30 [...] tisserands »<sup>15</sup>.

13. Pour le nom propre da-núm voir notamment : AUCT II 349 : 8 ; d'un point de vue strictement épigraphique le signe lu  $u_8$  serait plus probablement le signe ša.

14. Dans SACT I 127, l'auteur traduit [ du]su-nit mu-ur-ra-šè par « [ ] male equid(s) for dog(s) ». Ce type d'interprétation est repris dans M. SIGRIST, *op. cit.*, p. 70 : « La disparition d'un animal est enregistrée sur un "acte de décès" portant l'expression ba-ug<sub>7</sub>, ... Le transfert comptable d'animaux morts est exprimé par le verbe šu-ba-ti, « il a pris », ce même verbe étant utilisé pour tous les objets (inanimés). Parfois on précise la destination de ces carcasses, pour les chiens cf. n. 96 (MVN 13 49, 89 : mu ur-gi<sub>7</sub>-ra-šè) ». À propos du rôle des chiens en tant que consommateurs de carcasses de petit bétail à Drehem et sur le nom de fonction sipa ur-ra « berger de chien » de *Ilu*-ba-ni, attesté à partir du neuvième mois de la quarante-troisième année du règne de Sulgi, se reporter à : M. COOPER, *Studies in Neo-Sumerian Administrative Procedures*, Ph.D. Thesis, University Microfilms International, Ann Arbor, 1979 [copyright 1980], p. 32-38.

15. Malgré l'effacement, certains éléments de signe sont encore visibles. Plusieurs restitutions sont possibles, voir notamment : AUCT I 64 : 9 et AUCT II 55 : 3, gémé uš-bar ; AUCT II 207 : 3, ugula uš-bar ; AUCT I 509 : 1, AUCT I 644 : 3, AUCT I 967 : 1, AUCT II 309 : 3, 7, AUCT III 355 : 4, tig uš-bar.

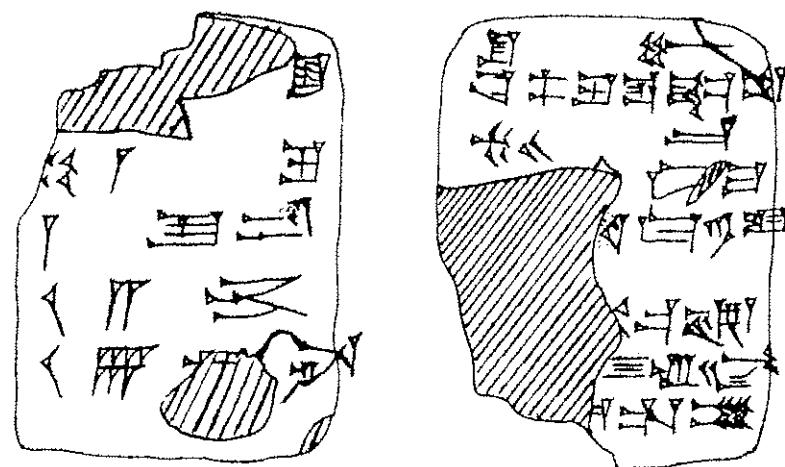


Fig. 2. Dessin de l'auteur

Transcription	Traduction
Recto	Recto
1) [ x ] $u_5$	1) x brebis
2) 41 udu	2) 41 moutons
3) 1 sila <sub>4</sub> gub	3) 1 agneau sevré
4) 12 $u_5$	4) 12 chèvres
5) 17 $mášnita$	5) 17 chevreaux mâles
Verso	Verso
6) $šu\text{-}gid$	6) $šu\text{-}gid$
7) ki sipa-e-ne-ta	7) provenant des berger
8) mu-tum	8) livraison
9) [...] i-dab <sub>5</sub>	9) ... a pris en charge
10) [...] $ma\text{-}gar\text{-}ra^2$	10) ...la ville...posé
11) [iti $u_5\text{-}b]i\text{-}kú$	11) le mois de $u_5\text{-}b]i\text{-}kú$
12) [mu.úš-s]a má darah	12) l'année qui suit (l'année) où le bateau « bouquetin »
13) [abzu b]a-ab-du <sub>5</sub>	13) de l'abzu » fut lancé.

## Empreinte de sceau illisible.

Ce texte néo-sumérien inédit de la troisième dynastie d'Ur, provenant d'une collection privée<sup>16</sup>, est daté probablement de la troisième année du règne de Šū-Sin<sup>17</sup>.  $u_5\text{-b}i\text{-kú}$  est le 3<sup>e</sup> mois selon le calendrier d'Ur en usage également à Drehem<sup>18</sup>. Il s'agit d'un texte d'enregistrement d'une livraison (mu-tum)<sup>19</sup> de petits bétails qualifiés de  $šu\text{-gíd}$ <sup>20</sup> provenant de berger (ki-sipa-e-ne-ta)<sup>21</sup> et pris en compte par un personnage dont le nom n'est pas identifiable car la tablette est cassée à cet endroit. Parmi les animaux cités, on compte moutons, agneau sevré (sila<sub>4</sub> gub)<sup>22</sup>, chèvres, et chevreaux mâles ( $mášnita$ )<sup>23</sup>.

16. Je remercie madame Geneviève Delalande de m'avoir permis de consulter cette tablette (5,89 x 4,5 x 1,78 cm).
17. D'après *Épigraphie I* 56 : le nom d'année mu má dara, abzu ba-du<sub>5</sub> « L'année où le bateau "bouquetin de l'apsu" » a été calfaïé correspond à la deuxième année du règne de Šū-Sin. On retrouve une formule similaire dans SACT I 183, tranche latérale : mu má dara, abzu ba-ab-du<sub>5</sub>. Dans le texte inédit que j'étudie ici, en admettant la restitution [mu.úš-s]a justifiée par l'extrémité visible du signe sa, le nom d'année [mu.úš-s]a má dara, [abzu b]a-ab-du<sub>5</sub> « l'année qui suit (l'année) où le bateau "bouquetin de l'abzu" fut lancé » correspondrait à la troisième année du règne de Šū-Sin. Une formule de nom d'année identique apparaît dans : AUCT I 480 : 13 ; AUCT II 139 ; AUCT III 46 : 6-7, AUCT III 48 : 14-15, AUCT III 148 : 9-10, AUCT III 150 : 6-7, AUCT III 151 : 7-8, AUCT III 153 : 7-8, AUCT III 154 : 7-8, AUCT III 155 : 6-7, AUCT III 156 : 6-8, AUCT III 159 : 6-7, AUCT III 160 : 8-9, AUCT III 163 : 9-10, AUCT III 164 : 5-7.
18. H. HUNGER, *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*, 5, 1980, p. 297-303.
19. M. SIGRIST, *op. cit.*, 1992, p. 53-61.
20. Dans IDEM, p. 40-42 : l'auteur considère le terme  $šu\text{-}gid$  comme un qualificatif d'une certaine catégorie d'animaux. Dans un cadre linguistique plus général, voir notamment : M.-L. THOMSEN, *The Sumerian Language. An Introduction to its History and Grammatical Structure (Mesopotamia Copenhagen Studies in Assyriology, 10)*, Copenhagen, 1984, p. 304 : «  $šu\text{-}gid$  "to accept", lit. : "to stretch out the hand" ».
21. IDEM, p. 60, 89.
22. Voir notamment : AUCT I 675 : 1 ; AUCT II 386 : 4 ; AUCT III 48 : 5. Pour la définition de l'expression sila<sub>4</sub> gub, voir : P. STEINKELLER, « Sheep and Goat terminology in Ur III Sources from Drehem », dans J.N. POSTGATE et M.A. POWELL (éd.) *Domestic Animals of Mesopotamia, 2, Bulletin on Sumerian Agriculture*, 8, Cambridge, 1995, p. 54-55.
23. D'un point de vue purement épigraphique, on pourrait lire aussi bien le début du signe  $mášnita$  « chevreaux » que du signe  $mašda$  « gazelle ». Les expressions  $mášnita$  « chevreau mâle » et  $mašda$  « gazelle mâle » sont toutes les deux attestées. Pour l'expression  $mášnita$  « chevreau mâle » voir notamment : *Épigraphie I* 67 : 2 ; *Épigraphie I* 75 : 12. Pour l'expression  $mašda$  « gazelle mâle » se référer à : AUCT I 45 : 1 ; AUCT I 789 : 1 ; AUCT II 5 : 1 ; AUCT II 221 : 1 ; AUCT II 244 : 2, 5 ; AUCT III 190 : 1 ; AUCT III 202 : *passim* ; AUCT III 344 : 4 ; AUCT III 438 : 2, 5.

## Un sceau-cylindre inscrit paléobabylonien inédit<sup>24</sup>

### Inscription

1. *i-li<sup>4</sup> Utu*
2. *dumu a-hu-šu-nu*
3. *ir<sup>4</sup> Utu*
4. *u<sup>4</sup> nè-iri<sub>11</sub>-gal*
5. *a-pi-ak<sup>1</sup>*

« Ilišamaš, fils de Ahušunu, serviteur de Šamaš et de Nergal d'Apiak »

La graphie correspond aux inscriptions lapidaires paléobabylonniennes<sup>25</sup> et l'inscription est, d'un point de vue formel, caractéristique des sceaux-cylindre paléobabylonien<sup>26</sup> : elle débute par le nom du possesseur du sceau suivi de sa filiation et se termine par un titre. Les noms propres théophores, comme Ilišamaš, sont courants. La succession du substantif *māru*, d'un nom propre, du substantif *wardum*, et d'un nom de divinité est attesté fréquemment. Le « Nergal d'Apiak » est une figure divine attestée par ailleurs<sup>27</sup>. Il apparaît dès l'époque d'Akkad, notamment sur l'inscription du vase dédicatoire de Dudu, roi d'Akkad<sup>28</sup>. Le culte de « Nergal d'Apiak » n'étant pas limité à sa ville, la provenance du sceau ne peut être définie.

### Iconographie

Composition et style sont caractéristiques des sceaux de l'époque de la première dynastie de Babylone<sup>29</sup>. Le roi, au centre, se reconnaît par sa coiffure royale et sa barbe. Il porte une tunique courte et il est armé. À gauche, une déesse l'accompagne, le protège et intercède en sa faveur. Une déesse, à droite, visage de face, porte une tiare à quatre rangs de cornes, attribut des grands dieux de Mésopotamie. Des flèches apparaissent derrière ses épaules<sup>30</sup>. Cette divinité peut être identifiée à Ishtar : elle se tient sur un lion couché, brandit d'une main un cimeterre et de l'autre un objet comparable à une massue à double tête de lion<sup>31</sup>.

24. H. : 2,6 cm ; D. : 1,5 cm ; hématite.

25. Mes remerciements vont au collectionneur privé qui m'a permis d'étudier ce sceau, à Béatrice André-Salvini, conservateur général chargé du Département des Antiquités Orientales du Musée du Louvre, qui l'a authentifié et à Marie-Hélène Pottier conservateur au Musée Champollion (Figeac) qui l'a acquis et inventorié (n° d'inventaire 05.30.1).

26. E. PORADA, *The Collection of the Pierpont Morgan Library*, 1948.

27. E. VON WEIHER, *Der babylonische Gott Nergal* (Alter Orient und Altes Testament (AOAT), 11), Neukirchen-Vluyn, 1971, p. 9 n. 1 ; p. 23 ; p. 25 n. 4.

28. D. ARNAUD, « Légendes cunéiformes sur pierre et sur bronze », dans *Aula Orientalis*, 20, 2002, p. 21-22, 36 pl. I/1.

29. D. COLLON, Sceaux et commerce La Mésopotamie au centre du réseau » dans A. CAUBET (éd.), *De Chypre à la Bactriane, les sceaux du Proche-Orient ancien*, Paris, 1997, p. 53-69.

30. B. BUCHANAN, *Catalogue of Ancient Near Eastern Seals in the Ashmolean Museum*, 1, *Cylinder Seals*, Oxford, 1966, p. 92 n° 505 et n° 509, pl. 35 n° 505 et n° 509.

31. L. AL-GAILANI WERR, *Studies in the Chronology and Regional Style of Old Babylonian Cylinder Seals* (Bibliotheca Mesopotamica, 23), Malibu, 1988, pl. 38 n° 1 (267.c), n° 2 (271.c).



Fig. 3 et 4. Sceau-cylindre inscrit paléobabylonien. Collection privée

### Liste des abréviations

AUCT I = SIGRIST, M., *Neo-Sumerian Account Texts in the Horn Archaeological Museum (Institute of Archeology Publications Assyriological Series, 4, Andrews University Cuneiform Texts, 1)*, Berrien Springs, 1984.

AUCT II = SIGRIST, M., *Neo-Sumerian Account Texts in the Horn Archaeological Museum (Institute of Archeology Publications Assyriological Series, 5, Andrews University Cuneiform Texts, 2)*, Berrien Springs, 1988.

AUCT III = SIGRIST, M., *Neo-Sumerian Account Texts in the Horn Archaeological Museum (Institute of Archeology Publications Assyriological Series, 6, Andrews University Cuneiform Texts, 3)*, Berrien Springs Michigan, 1988.

BIN 3 = KEISER, C.E., *Neo-sumerian Account Texts from Drehem*, New Haven, 1971.

Épigraphie 1 = LIMET, H., *Textes sumériens de la III<sup>e</sup> dynastie d'Ur (Documents du Proche Orient Ancien Épigraphie 1)*, Bruxelles, 1973.

- MVN 13 = SIGRIST, M., OWEN, D.J., YOUNG G., *The John Frederick Lewis Collection*, 2, Roma, 1984.
- SACT 1 = KANG, S.T., *Sumerian Economic Texts From the Drehem Archive. Sumerian and Akkadian Cuneiform Texts in the Collection of the World Heritage Museum of the University of Illinois*, 1, Urbana, 1972.
- TCL 2 = GENOUILLAC, H. DE, *Musée du Louvre-Département des Antiquités Orientales. Tablettes de Dréhem publiées avec inventaire et tables*, 2, Paris, 1911.
- TENUS = SIGRIST, M., *Textes économiques néo-sumériens de l'université de Syracuse*, Études assyriologiques, Paris, 1983.